

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-**

**FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE ESPAGNOLE**



**MASTER
« science du langage »**

El contacto sociolingüístico entre los estudiantes de mostaghanem

**Présenté par :
Madaoui Naouia**

Membres du jury :

Président :HAMMAL KADDOUR

Promoteur : LOUALICHE BAROUDI

Examineur : BELHADJ. A

Année universitaire 2018/2019

Índice

Introducción.....	01
--------------------------	-----------

Capítulo I La situación lingüística en Argelia

1. Esbozo histórico	03
2. Esbozo geográfico	03
3. Panorama lingüístico	04
3.1. El árabe	04
3.2. Árabe clásico	05
3.3. Árabe vernáculo.....	05
3.4. El tamazight.....	06
4. Francés	11
5. Español.....	13
6. Inglés	15

Capítulo II El contacto de lenguas en la comunidad argelina caso de los estudiantes

1. Uso de préstamo	16
1.1. Causas de préstamo	18
1.2. Tipos de préstamo	18
2. Argelia entre el bilingüismo y diglosia.....	19
2.1. Bilingüismo	19
2.1.1. Bilingüismo social	20
2.1.2. Bilingüismo individual	20
2.2. Diglosia	22
2.3. Bilingüismo y diglosia.....	22
2.4. Diglosia sin bilingüismo.....	22

2.5. Bilingüismo sin diglosia	22
3. Estudio de la situación sociolingüística de los estudiantes	23
3.1. Situación diglosia	23
3.2. Alternancia y mezcla de códigos	24

Capítulo III Metodología y análisis de los datos

1. Metodología del estudio sociolingüístico	30
2. Cuestionario	32
3. muestra.....	32
4. terreno	5
5. corpus	40
6. análisis de los datos	45
6.1. Análisis del cuestionario	45
6.2. Análisis del corpus	45
7. comentario general	45
 Conclusión.....	 46
Bibliografía	48
Anexos	

Agradecimiento

Quiero expresar mis más sinceros agradecimientos:

*Primer lugar, A Dios que me ha dado la oportunidad de seguir viviendo y me da la fuerza para
realizar este trabajo.*

*A mi profesor KADDOUR HAMMAL por su confianza, sus consejos y su ayuda a lo largo de
esta investigación.*

A todos mis profesores de la especialidad ciencias del lenguaje de la universidad de

ABDELHAMID IBN BADIS MOSTAGANEM.

Gracias por todo lo que me apoyó con palabras, hechos o esperanzas.

Muchas Gracias

Dedicatoria

Este logro se lo dedicó a la gran familia pertenezco orgullosamente mis padres para brindaron sus apoyos tanto morales para seguir estudiando y para cumplir su deber al máximo y ayudarme a alcanzar este genial día y lograr el objetivo para un futuro mejor y ser orgullosa.

También a lo que no está físicamente en la vida, pero siempre y cada día están en corazón y los recuerdos "mis abuelos y mi Granhermana". Que Alá tengamisericordia

De ellos.

Dedico principalmente a la persona que me cambio la vida en mejor Quien me devolvió la atención y amor .a persona que me da la fuerza día a día por más de ocho años. A mi novio y mi prometido A.Zenagui.

Dedico a mi amada Y mi pequeña reina, mi hermana MANO, por Estar siempre a mi lado todo el tiempo.

Dedico este trabajo a mis amigas SAADIA .M , NOUR ELHAYAT .G , Y HABIBA.G

Por su ayuda y sus consejos durante la preparación de este logro para sea mejor

De igual manera. A mis queridas formadores, BNAT SAHRA, las personas que han influido en mi vida para llenarla y dar sentido a ella por eso siempre le agradecer por ser parte de mi vida durante cinco años universitarios

Amel ,Djoughaina, Chahla , Amira, Asma, Maryam,Habiba,Samira, Souhila, Hanan, Sabrina,Hayat, Amina,Ines, Saadia,Tinhinan,Halima.Amana.

A Mis colegas en el estudio, y los estudiantes jóvenes que compartieron el esfuerzo y la supervisión de esta humilde investigación.

Introducción

Argelia es un país rico por la diversidad lingüística sociocultural que nos permite estudiar situación lingüística compleja. Esta situación se refiere a las huellas históricas de la colonización francesa, española, etc. y también a los medios de comunicación. Tal diversidad lingüística entre el árabe, el francés, el inglés y el español y otras lenguas entran en contacto unas con otras y se producen ciertos fenómenos lingüísticos.

Nuestro tema titulado: El contacto sociolingüístico entre los estudiantes de la Facultad LE de Mostaganem, se inserta dentro de un marco teórico multidisciplinar en el que la sociolingüística definida como una disciplina que estudia la lengua como hecho social lo que refleja su estatuto dentro de la sociedad argelina.

Los motivos que nos empujan a analizar estos fenómenos lingüísticos son varios entre ellos:

- 1- Describir el contacto entre lenguas que constituye una situación compleja.
- 2- La importancia geográfica y cultural de Argelia porque el país conocido por muchas culturas a partir de las fronteras geográficas y además de la presencia de lenguas extranjeras en el enfoque educativo como el francés; inglés y el español.
- 3- La esencia del tema al nivel lingüístico: queremos descubrir los resultados del contacto que existen en la situación lingüística de los argelinos que dan la luz a las lenguas habladas entre los estudiantes universitarios.

El objetivo principal de nuestra investigación es destacar los fenómenos producidos de dicho contacto y describiendo las prácticas multilingües entre los estudiantes.

La lengua es un elemento vivo que conoce siempre una evolución, así esta investigación nos empuja a plantear como problemática, las preguntas siguientes:

- ¿Cómo es la situación lingüística argelina?
- ¿Cuáles son las lenguas habladas en la sociedad argelina?
- ¿Cuáles son los fenómenos producidos del uso de varias lenguas?
- ¿Cuáles son los factores principales que conducen a la aparición de tales fenómenos lingüísticos?

Nuestro trabajo se compone de tres capítulos:

En el primer capítulo titulado: “la situación lingüística en Argelia”, trataremos unos vistazos sobre aspectos lingüísticos «históricos y geográficos”, después hablaremos también de la diversidad lingüística en Argelia de identidad frente a las lenguas habladas actualmente. Intentaremos trazar los distintos estatutos de las lenguas en Argelia como el caso del francés. Veremos también, las lenguas oficiales. Además hablaremos de lenguas bereberes y lenguas extranjeras.

En el segundo capítulo titulado: “el contacto sociolingüístico entre los estudiantes”. También, en este capítulo nos focalizamos sobre los fenómenos lingüísticos producidos por el contacto de lenguas tales como las alternancias, el uso de préstamo, el bilingüismo y la diglosia etc.

Como toda investigación científica, tenemos un marco práctico el en tercer capítulo, donde realizamos los puntos principales de nuestro estudio a partir de la presentación del análisis lingüístico de los datos recogidos. Al final, acabaremos esta investigación por una conclusión general en la que recapitularemos nuestros objetivos y resultados obtenidos. Por fin, terminamos el presente trabajo con unalista bibliográfica que nos ha servido en este estudio.

La cuestión lingüística continúa alimentando los debates en Argelia. Desde el principio de la arabización hasta el reclamo de la lengua tamazight como lengua "nacional", los argumentos más fervientes que alimentan los discursos mejor intencionados están luchando por definir los límites de los territorios de las muchas lenguas habladas en el país. Desde su independencia, el estado argelino reclama una identidad árabe-musulmana basada en la constitución de 1963, que establece que "el islam es la religión del estado" y que "el idioma árabe es el idioma nacional y oficial" del país. Países. Entonces, La situación lingüística de Argelia se caracteriza por el multilingüismo (hablas de la lengua oficial después dices entonces es un país multiligüe????) que debe a diferentes series de potencias. Desde tiempos remotos, el argelino estaba en contacto con los extranjeros. Esta aproximación le permitía estar más o menos en conformación con diversas lenguas. En este hecho, se encuentra en un universo de contacto de lenguas: la existencia y la coexistencia de muchas variedades lingüísticas. Pero antes de hablar de lo lingüístico, tenemos que localizar Argelia históricamente y geográficamente.

1. Esbozo histórico

A partir de este breve esbozo presentamos la verdadera situación histórica argelina que comienza desde la llegada de los fenicios y los romanos que ocuparon el norte de África hasta la llegada de los españoles (1509 – 1708), los turcos (1708 – 1732), los españoles de nuevo (1732 - 1791), la reconquista otomana (1791 – 1830) (REFERENCIA). Esta última fecha que se inició la colonización de los franceses. Que se refiere al período en el que Argelia estuvo bajo dominio colonial francés, de 1830 hasta 1962. Siendo la colonia que más tiempo ha permanecido en manos francesas, Argelia estaba asimilada a tres departamentos franceses y formaba parte íntegra de la metrópoli. Como tal, fue el destino de cientos de miles de inmigrantes franceses, españoles, italianos, alemanes y británicos, primero conocidos como colonos y pasando después a ser denominados pieds-noirs en la década de 1950. Estas ocupaciones han dejado distintos huellas culturales. Especialmente en el idioma hablado de los argelinos¹.

2. Esbozo geográfico

Argelia es un país norteafricano que pertenece a los mundos africano, magrebí, árabe, musulmán y mediterráneo. Su superficie es de 2.381.741 Km². Se considera el país más

¹<https://www.buscounviaje.com/idioma-monedas-horarios/argelia-dz>

grande de África tras la división de Sudán, con una gran parte de su territorio ocupada por el gran desierto del Sahara.

A partir de ello determinamos una situación estratégica en el mapa del mundo eso le ayudo a jugar un papel importante en la escena internacional a lo largo de la historia “Argelia, epicentro del Magreb. Es el único país que tiene una frontera común con cada uno de los Estados que lo componen.”²Las fronteras terrestres de Argelia son: con Marruecos (1559 Km.), el Sahara Occidental (42 Km.), Mauritania (463 Km.), Mali (1376 Km.), Níger (956 Km.), Libia (982 km) y Túnez (965 Km.), con un total de 6343 km.³ **(REFERENCIAS)**

3. Panorama lingüístico

En Argelia todo lo que es oficial está en el árabe clásico (usado por el 85% de la población) **(REFERENCIAS)** , en torno al 70% de la población también habla el francés comolengua extranjera y segunda lengua oficial , desde la colonización francesa 1830 hasta 1962 **(REFERENCIAS)**, no obstante, es empleado por los argelinos cultostambién de la lengua colonial que es la lengua empleada en el mundo de los negocios, la prensa, la administración, la medicina y el turismo, etc. El resto, se habla también oficialmente el bereber, una gran parte del norte y el sur de Argelia en sus variantes dialectales de que el tamazight, considerado como lengua nacional.

Como hemos mencionado que, en Argelia, el primer idioma oficial es el árabe clásico, La situación lingüística de Argelia varía de una zona a otra (norte, sur, este y oeste) dependiendo de las diferentes variedades siguientes del árabe hablado:

3.1 Árabe

El árabe, una lengua semítica nacida en el medio oriente y el golfo pérsico, esta lengua era presente es esta área geográfica, pero con la llegada del Corán escrito en árabe El islam es la religión oficial y la profesada por una amplia mayoría de la población, tuvo una expansión grande llegando hasta el Magreb. Debido a los fuertes vínculos, la lengua y la religión, el árabe emerge como un símbolo de la identidad árabe-musulmana. **Benrabah dice: “El idioma árabe y el Islam son inseparables. Árabe tiene una privilegiada posición, puesto que es la lengua del Corán y del Profeta, y la lengua común de todos los musulmanes en el mundo,**

² De BALTA, Paul, (1994.1: 189), El Gran Magreb : desde la independencia hasta el año 2000.

³<https://es.wikivoyage.org/wiki/Argelia>

lengua de la ciencia, lengua de la cultura”⁴ (cita en su lengua de origen). En el contexto argelino, el término árabe, refiere a las variedades lingüísticas que existen dentro de la comunidad, cada variedad se utiliza para una función específica. Estas variedades pueden ser divididas en dos clases:

3.1.1. Árabe clásico

Considerado como la alta variedad. “A” desde un lado, es un modelo de lingüística por excelencia, porque es la lengua del Corán. Hoy día, esta variedad ya no se utiliza en la vida cotidiana de los argelinos, sino que es más bien limitada a las prácticas religiosas. El árabe estándar, por otro lado, es una forma que se ha establecido para la modernización del árabe clásico y hacerlo más acomodado a la vida moderna. Es gramaticalmente y fonológicamente basado en reglas del árabe clásico, con una menor complejidad del vocabulario, ya que contiene muchos préstamos especialmente de inglés y francés como el caso de los términos técnicos y científicos como: Internet, computadora, etc. Árabe ha sido declarado constitucionalmente lengua nacional y oficial del país, por lo que es el vehículo de la enseñanza, en todos los niveles de la educación, especialmente en la enseñanza primaria y la educación secundaria, todas las asignaturas se imparten en árabe. En la enseñanza superior el árabe emerge como el único idioma de la instrucción para la mayoría de las disciplinas, excepto las disciplinas científicas y tecnológicas. Es la lengua oficial del gobierno, la prensa escrita y oral, y todo tipo de documentos administrativos.⁵

3.1.2. Árabe vernáculo

El árabe vernáculo, coloquial o árabe argelino es la variedad baja, ya que no es ni codificado ni estandarizada. Se considera como lengua materna de la mayoría de los hablantes argelinos que no son bereberes⁶. A pesar de ello, el árabe argelino tiene muchos sub-dialectos que se encuentran en diferentes regiones del país, que son todos mutuamenteinteligibles. Kaye dice:

Se refiere a la lengua coloquial conocida como ammia, darija o lahja (dialectos). Siendo hablada y no está escrita, que se distingue del árabe clásico, es como resultado de una general simplificación gramatical en la estructura y con menos categorías gramaticales² (KAYE 1970:67)

⁴De BENRABAH, (2007:67) , Language maintenance and spread French in Algeria.

⁵<https://es.wikivoyage.org/wiki/Argelia>

⁶Benrabah M., 1999b, Langue et pouvoir en Algérie : histoire d'un traumatisme linguistique, Paris, Séguier.

El árabe dialectal es restringido al uso de todos los días, comunicación informal dentro de las familias y en la vida cotidiana, aunque este es bastante desarrollado debido a la enorme cantidad de préstamos que contiene, la mayoría son procedentes principalmente del francés, español e inglés.⁷ El árabe dialectal derivado del árabe clásico, se considera como la lengua materna de la mayoría de la población argelina. No se inserta en las instituciones de enseñanza/aprendizaje. En efecto, su aparición se limita en contextos sociales informales. Su estatuto lo ofrece la posibilidad de influir y de ser influido por otras lenguas. En el árabe dialectal se notan muchos préstamos. También, con su cohabitación con el árabe clásico, se crea una situación de diglosia⁸.

3.2. Tamazight

Además de la lengua materna, usada por una minoría de la población argelina, incluye múltiples variantes: el chaouis, la cabila, el chelha y el targuí⁹. Actualmente, es La amazigha, en femenino tamazigh-, es una lengua perteneciente a la familia afroasiática, con algunas características similares a las lenguas semíticas, como el hebreo y el árabe, en los aspectos fonéticos. También se puede percibir, fácilmente, la influencia de la lengua latina en el léxico, como reflejo de un prolongado período de romanización. Sobre el concepto de “beréber”. Hasta la actualidad hay confusión a la hora de designar las lenguas que hablan algunos pueblos del norte de África y del África subsahariana y también de otros pueblos de Egipto y de la península Arábiga. Estas se conocen sobre todo por el nombre de “lenguas beréberes”

⁷ El concepto de “diglosia” es la coexistencia de dos variedades lingüísticas: una “alta” y otra “baja”, en una misma comunidad como, por ejemplo, la situación árabe (dialecto/árabe clásico) en Argelia. Nuestro país se identifica por las prácticas lingüísticas donde la alternancia diglósica o triglósica. Ejemplo: árabe dialectal/francés o tamazight/árabe dialectal/francés, etc.

⁹<https://es.wikipedia.org/wiki/Tuareg>



La imagen muestra los **símbolos** tamazight de la provincia de Khamis Yusr, una de provincias de Boumerdes, sitúa en 60 km al este de Argel.

El término “beréber” es en realidad de origen griego (barbaros, -on) y lo usaban los griegos para designar a los pueblos extranjeros que hablaban lenguas distintas del griego que hoy llamamos clásico, es decir, lenguas extrañas para ellos¹⁰. Luego, este mismo término (barna[ic]us,-a, -un, de donde viene también el término “berberisco”) lo escogieron los romanos para designar a los pueblos del norte de África que no hablaban latín. Así, esta zona empezó después a conocerse con el nombre de Berbería. Cuando entraron los árabes (entre los años 670 y 800) en el norte de África conservaron el mismo término, pero adecuado a su lengua; de hecho empezaron a usar la palabra “Al barbar”o “Al barbarí” –su singular–, para designar a los pueblos y “Al barbaría” para referirse a su lengua¹¹.

En cambio, los amazighófonos marroquíes usan el término propio “amazighen”, que es un sustantivo masculino que significa “los hombres libres”, pero el término más empleado es su femenino “tamazight”, usado por los propios amazighófonos para designar su lengua. Actualmente la palabra “berébere” es utilizada por los extranjeros para referirse a los habitantes de las zonas donde se habla la lengua amazigh. Huelga decir que el término “beréber” es una denominación que no pertenece ni al pueblo ni a su lengua, sino que es una

¹⁰ https://www2.uned.es/geo-1-historiaantiguauniversal/CARTAGO/CARTAGO_NUMIDIA_AMAZIGOS_ESCRITURA.htm

¹¹ <https://www.continenteafricano.net/idioma-de-argelia/>

El único dialecto del amazigh que ha conservado la antigua escritura -Tifinagh- es el Tamaceq . Los tuaregs modernos¹³. Los tuaregs de Nigeria y Malí usan el alfabeto líbico y le dan el nombre de tifinagh, que significa caracteres. Ellos lo prefieren al alfabeto árabe y al romano. La tabla inferior muestra la estrecha relación existente entre el tifinagh y el líbico:

Valor	Alfabeto líbico		Alfabeto tifinagh	
	horizontal	vertical	letra	ligadura w/t
·	·	·	·	
b	○	○ □	⊖ ⊞	+⊞
g	┌	∨ ^	·┆ ÷	┆┆
d	┐	┘ ┘	┐ ^	
h			⋮	
w	=		:	
z	—	—	#	#
z	H	H I	I	
z	⤵	⊞	⋈ ⋉	
b	┆	┆┆	::	
t, d	┆	⊞	⊞ ⊞ ⊞	
y	Z	N Z	⋈ ⋉	
k	⇐	↑	·:	
l		=		H
m	┘	┘ ∪	┘ ┘	+┘
n				┆ ·: nk
z	⊗	⊗ 8	○ □	+□
z ²	┘ ◡ ◡	┘		
g	≡ ÷	·┆	:	
f	⋈	⋈ ⋉	┘┘ H	
q		≡	...	
g			⋈ ⋉	+⋈
r	○	○ □	○ □	⊞
z	≡	∩ ≡	3 9	+┘
t	+ ×	+	+	
t ²	┘	┘		

Sobre el origen de la lengua amazigh se han hecho varios trabajos con el fin de descubrir exactamente su procedencia y su posterior expansión. Pero al final la teoría que más aceptación ha tenido entre los especialistas es la del origen afroasiático, familia en la que se

¹³ Los tuaregs son descendientes de los nómadas. Son caravaneros de camellos y por mil años han dominado las rutas comerciales del Sahara , recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Tuareg>.

encuentran lenguas como el egipcio antiguo, el cuchítico y el tchádico. Las variedades de la lengua tamazight en Argelia, reflejan la evolución lingüística en función de las condiciones geográficas, económicas y políticas específicas de cada grupo¹⁴. Sin embargo, entre las variedades de la lengua tamazight –divididas en dos grandes grupos: el tamazight del norte argelino (que incluye tres variedades: la Cabilia, chaouia y hassania), el tamazight del sur el tamahaqu de los tuareg– hay pocas diferencias a nivel de vocabulario y de gramática, por lo que los hablantes amazighófonos pueden entenderse y comunicarse entre sí. Los siguientes ejemplos le conforman este próximamente:

El árabe	cabile	El tamahaqu(touaregu)	El español
المرأة	Thammetouth	Thammat	Mujer
صديقي	Ameda-klio	Amidiwen	Amigo
الخبز	Aghroum	Aghroum	El pan
اصمت	Soussem	Soussem	Silencio
الماء	Aman	Aman	Agua
العجوز	Thamaghath	Amghar	Viejo
اليد	Afous	Afous-nak	mano
اجلس	Ighimi	Aquim	Sienta te
الى اللقاء	thimlilith	Artoufeth	Hasta
انت/انتي	kimini/kitchini	Kemunan/kaynonan	luego
نحن	lekeni	nekenid	Tu nosotros

3.3. Francés

El francés en Argelia, es considerado como la primera lengua extranjera del país, posee gran presencia dentro de Argelia, pues es el idioma que se utiliza para el ámbito de los negocios, la educación, campo financiero, comercial, turístico y medios de comunicación. A pesar de esto, el francés ocupa siempre un lugar fundamental en nuestra sociedad en todos los sectores: social, económico.

¹⁴https://www2.uned.es/geo-1-historia-antigua/universal/CARTAGO/CARTAGO_NUMIDIA_AMAZIGOS_ESCRITURA.htm



Los argelinos son generalmente francófonos a diferentes grados, hay francófonos reales es decir las personas que hablan realmente el francés en su vida cotidiana y hay francófonos ocasionales se trata de individuos que utilizan el francés en situaciones específicas (formales o informales).¹⁵



Uso de Traducción francesa del nombre de una ciudad del oeste argelino.

Aunque, los esfuerzos realizados respecto a la fundación de las reglas de la arabización, el francés representa un medio de comunicación privilegiado de una elite argelina. Todavía más, algunas obras literarias y artísticas son elaboradas en lengua francesa, dicha «extranjera» que se utiliza en los programas de canales televisadas y radiofónicas; tales como: las obras de Yasmina Khadra, Mouloud Feraoun o las canales televisas como: "Canal Algérie", etc. La

¹⁵ https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Alg%C3%A9rie
<file:///D:/cursos/Le%20contact%20de%20langues%20dans%20le%20discours%20publicitaire%20radiophonique%20alg%C3%A9rien.pdf>

lengua francesa beneficia de un estatuto particular en la República Argelina, resultado inmediato de una influencia sociocultural de una larga ocupación. “La generalización de la escolarización bilingüe favoreció también el mantenimiento del francés que es al origen de la situación del plurilingüismo que prevalece en Argelia” (MOUSSAOUI M. 1992: 54). Deducimos de esta cita que, además de su uso institucional, el francés es la lengua más usada por la elite: ciertas capas sociales y en los medios urbanos. El francés es la lengua más discutible del paisaje lingüístico argelino. Después de la independencia el francés vuelve para el gobierno argelino una enfermedad vergonzosa, donde se debe erradicarla para unificar el pueblo argelino y vencer el ex colonizador francés; por eso el gobierno de aquella época ha adoptado una política ofensiva contra el francés con diversas leyes y decretos que cortan el contacto con el francés en todos los dominios de la vida pública y administrativa¹⁶.

Desde un punto de vista cuantitativo, "Argelia es hoy la segunda comunidad francófona más grande del mundo", agrega Ibn Rabah. "La arabización, la política lingüística utilizada para desplazar completamente al francés, ha fracasado. En 1990, había 6.650.000 personas de habla francesa, 150.000 de ellas en el primer nivel y 6.500.000 en el segundo nivel. En 1993, el 49% de los 27,3 millones de personas hablaban francés, mientras que las encuestas indicaron que el 67% Los argelinos hablarán francés para el 2003. El Instituto Abassa realizó una encuesta a 1,400 familias argelinas en abril de 2000 sobre su uso del idioma, con el resultado de que el 60% de ellas hablaba o entendía el francés. El resultado es representar a 14 millones de argelinos a la edad de dieciséis años o más. **Ibn Rabah** agrega que estas encuestas confirman la tendencia al aumento Lengua francesa en Argelia.

3.4. Español

En Argelia, el español se habla por una minoría de la población, principalmente en las antiguas posesiones españolas (antiguos barrios de Argel) También es hablado como segunda lengua por los refugiados saharauis, que se establecieron en la provincia de Tindūf (تندوف). La enseñanza del español en Argelia se imparte como lengua voluntaria en la educación secundaria del sistema educativo argelino y en algunas facultades (HAMMAL K. 2014: 226). También, corre exclusivamente a cuenta del Instituto Cervantes por parte de España. Antes, en la enseñanza secundaria, el español se introduce como tercera lengua optativa, junto con el

¹⁶https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_en_Alg%C3%A9rie

alemán, en la rama de Ciencias Humanas, distribuyéndose dos horas escolares semanales. Pero actualmente, se imparte el español en más de 600 centros de educación secundaria, volviendo una lengua estudiada obligatoriamente en la rama de lenguas extranjeras (2° y 3° cursos) para pasar la prueba del bachillerato en la misma lengua.¹⁷

La situación sociolingüística del español en Argelia varía notablemente en función de la región en la que nos encontremos. La concentración de los institutos en la zona occidental del país no afecta tan solo a la educación secundaria sino también en la ubicación de las universidades que imparten estudios hispánicos. Además existen dos centros del Instituto Cervantes uno de ellos en la ciudad de Orán y otro en la de Argel. La enseñanza del español a nivel académico se imparte en secundaria y en la universidad. Es bien sabido que en la educación el español es la tercera lengua extranjera, se introduce en segundo curso de secundaria; en este periodo, los alumnos tienen la oportunidad de elegir entre el español y el alemán. Además de los centros universitarios que tienen lengua española como asignatura complementaria, existen cuatro universidades que contienen en su plan de estudios la licenciatura de español como son la Universidad de Orán, Universidad de Tlemcen, la Universidad de Mostaganem, en la región oeste, y la Universidad de Argel, en la región centro.

3.5. Inglés

El lugar que ocupa el inglés en Argelia no es muy importante desde el año escolar (1995-1996). Los padres de los alumnos tenían que elegir entre el inglés y el francés como lengua extranjera, los padres han visto que la lengua de la enseñanza superior queda en francés y a veces el acceso a la información sería en inglés que necesita la traducción. Es la razón por aquella los padres han decidido elegir el francés. Después de unos años la enseñanza de esta lengua fue abandonada. (LOUALICHE 2014, p. 16-14).

(Transición)

4. ¿-Qué es la sociolingüística?

¹⁷<https://docplayer.es/5458935-Trabajo-de-fin-de-master-en-lengua-y-comunicacion-el-lexico-espanol-en-el-oeste-de-argelia-ain-temouchent-como-paradigma.html>

La sociolingüística es el estudio científico de la lengua dentro de un contexto social, es decir la influencia de la sociedad sobre la lengua. La sociolingüística, en concreto, estudia las lenguas en su contexto social. Establece correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional. Privilegia la perspectiva social e intenta comprender cómo se manifiesta la variación, qué factores la determinan, qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.

En sociolingüística, la lengua tiene, por tanto, un correlato social del que carece en este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado¹⁸.

Factores sociales (llamados sociolingüísticos o extralingüísticos porque son externos a la estructura lingüística):

- La edad
- El sexo
- La profesión
- Nivel sociocultural
- Nivel de instrucción
- La procedencia geográfica (rural vs urbano; dentro del espacio urbano, el barrio de Residencia).

La investigación sociolingüística ha permitido conocer que las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad, y esto porque los factores sociales no están configurados de forma idéntica en todas las comunidades, aunque en ellas se hablen modalidades cercanas de una misma lengua. Además, una mayor complejidad social en una comunidad puede dar lugar a una mayor variación lingüística y a un uso social de la lengua más heterogéneo.

4.1 Variación lingüística

¹⁸De Huberto López Morales. (2004.3: 21), Sociolingüística, Madrid: Gredos, España.

Es el uso del lenguaje condicionado por factores de carácter geográfico, sociocultural, contextual o histórico. Es decir, la forma en que se usan los hablantes no está estandarizada, sino que varía de acuerdo con sus circunstancias personales, el tiempo y el tipo de comunicación en que participan.

4.2 El habla

Es Un aspecto (una manifestación del individuo) y otro social (manifestación de la sociedad) también indican el comportamiento del individuo cuyo lenguaje se pone en práctica. Muchos lingüistas están de acuerdo con la definición del término, ya que las palabras de Ferdinand de Saussure son "el acto del individuo que entiende completamente su idioma a través de la convención social que es el lenguaje" por medio de la convención social que es la lengua, es un comportamiento asumido por un individuo" entonces para él "la lengua es un saber lingüístico saber hablar pero el habla es la realización de ese saber y sistema de reglas" 13 Por Gabelent el habla "es la manifestación del hombre particular, individual, pero tiene como una finalidad ser entendida, es una fuerza creativa" Para Bloomfield el habla «es un sistema unitario de la lengua» En el diccionario de lingüística y fonética de David Cristal 2000, p283" el habla desde el punto de vista de la fonética se considera como el medio de transmisión del lenguaje, el medio hablado, la sustancia fónica del lenguaje desde la lingüística en donde habla puede analizarse en fonología, gramática y semántica. Una comunidad de habla será aquel grupo que se identifique por un sistema lingüístico común".

4.3 Lengua

El termino lengua es un código que permite cifrar y descifrar los mensajes, es un Producto de cada cultura, cada grupo humano, es un sistema de reglas que no cambia. Ferdinand de Saussure considera la lengua como" una realidad abstracta que tiene estos Sigüientes rasgos: institución social, sistema de signos, existe independiente del Individuo, se encuentra en el cerebro de cada uno, organizada con sus propias leyes no se cambia".

4.4 Dialecto

Es un término atribuido a la palabra griega "dialektos" que significa "la forma de hablar" es un conjunto de expresiones y datos utilizados por la persona para hablar. Elegí este término para definirlo porque es interesante en nuestra investigación, o más bien en su esencia. El

concepto de dialecto es una variante del habla en algunas áreas geográficas basadas en elementos regionales que caracterizan el habla y la forma de expresión de una persona por parte de la sociedad.

Los dialectos son ciertas formas de hablar o describir un idioma en particular, ya sea que esté vivo o faltante y tenga limitaciones geográficas. Entre las principales razones de las diferencias entre los dialectos: el origen de la población, el impacto de otra lengua en una parte del campo lingüístico, y luego la proximidad geográfica de otra ciudad ofrece una nueva lengua y diferentes.¹⁹

Lo necesario es dar la información adecuada (no sé por qué has hablado de la lengua dialecto lengua)

¹⁹Bahraoui rahima. (2016). Presencia del léxico marroquí en el habla argelino caso de Maghnia y Oujda (Tesis de maestría). Universidad Abou Bakr Belkaid ,Tlemcen.

Como conclusión de este capítulo, podemos decir que la situación lingüística en Argelia refleja un largo proceso histórico que es fuerte en su pasado colonial. Sin embargo, cuando el país obtiene su independencia, se introducen nuevas reformas para restaurar el árabe como el único idioma nacional y oficial del país. Como resultado, esta era histórica condujo a una competencia lingüística entre los partidarios de la arabización y en su contra. Esta última fue un período influyente en el producto de varios fenómenos lingüísticos, que a su vez crearon una mezcla de nuevos lenguajes que no escaparon a los efectos de la tecnología moderna. Hicimos explicaciones sencillas al abordar el siguiente capítulo.

1. Metodología del estudio sociolingüístico

La sociolingüística es el estudio científico de la lengua dentro de un contexto social. Es decir, la influencia de la sociedad sobre la lengua. La sociolingüística, en concreto, estudia las lenguas en su contexto social. Establece correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional. Privilegia la perspectiva social e intenta comprender cómo se manifiesta la variación, qué factores la determinan, qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.

En sociolingüística, la lengua tiene, por tanto, un correlato social del que carece en lingüística (interna), ya que este rasgo es justamente lo que distingue la sociolingüística de la lingüística (interna), ya que ésta se encarga del análisis de las lenguas en cuanto a sistemas, independientemente de los usuarios y de las comunidades de habla que estos conforman. La lingüística estudia en abstracto un sistema lingüístico dado (Morales, 2004, p. 21).

La investigación sociolingüística nos permite conocer que las variables sociales que influyen sobre la variación lingüística lo hacen de un modo específico en cada comunidad, y esto porque los factores sociales no están configurados de forma idéntica en todas las comunidades, aunque en ellas se hablen modalidades cercanas de una misma lengua. Además, una mayor complejidad social en una comunidad puede dar lugar a una mayor variación lingüística y a un uso social de la lengua más heterogéneo.

2. Cuestionario

Sabemos que nuestro país es un tema interesante para estudiar tal como la disciplina sociolingüística, en el que debe tener una herramienta para realizar los datos recogidos, sigue siendo el cuestionario siguiente que nos permite alcanzar nuestro objetivo principal destacar los fenómenos producidos de dicho contacto y describiendo las prácticas multilingües entre los estudiantes por eso hemos utilizado preguntas abiertas y cerradas en el mismo cuestionario para determinar qué factores en fluidos depende el contacto entre universitarios. En este último ponemos de relieve las representaciones que utilizan los estudiantes en sus conversaciones.

Antes de elaborar nuestro cuestionario, hemos seguido una observación general cuando determinamos en cada pregunta un objetivo que nos ayudan de confirmar los producidos lingüísticos:

- Nuestros estudios se dirigen a una muestra particular de la sociedad argelina quien son estudiantes de la Facultad del año actual.
- El siguiente cuestionario consta de diez preguntas separado en dos partes.
- La primera parte "informaciones generales", es una parte que se debida en cinco preguntitas de los factores extralingüísticos relacionados con el informante, son necesarios para determinar la muestra estudiada.
- El sexo del informante es uno de los factores necesario. y la edad es otro factor que influirá en nuestra investigación.
- El nivel educativo, que es relevante en cuanto que solo nos hemos centrado para hacer el estudio para un tipo de informante concreto, con fin de saber qué nivel posee el informante en los estudios superiores, estos factores son fundamentales hay que tener en cuenta para el estudio, algo totalmente necesario para llevar a cabo nuestro trabajo. También, la especialización científica que tiene influir a la competencia comunicativa lingüística del informante cuando hay gran diferencia entre un estudiante en especialista y solo interesado.
- La pregunta sobre las lenguas habladas en casa, este última tiene objetivo de conocer como fue el primer ambiente del niño y su influencia en el habla actual más utilizada, cuando la situación lingüística en que nació el niño juega un papel importante en la adquisición de los idiomas y dialectos actuales.
- La segunda parte titulada "Nivel cultural e intereses" es el parte muy interesante para nuestros estudios cuando nos permiten captar cuales son los fenómenos producidos del contacto de lenguas entre los universitarios a través de dicho preguntas.

3. Muestra

Una muestra debe ser representativa del universo que va a servir de base al estudio sociolingüístico. , para entrevistar a todos los miembros, es por eso que debe limitarse a un número representativo de personas. Por eso, Seleccionamos el número de 40 estudiantes de la universidad, 20 estudiantes de idiomas extranjeros (10 femenino y 10 masculino) y otros 20 estudiantes de diferentes disciplinas científicas con el mismo número de partición, luego de que les distribuimos el cuestionario.

Estas observaciones previas, se consideran una medida importante de la entrada en estudios en los que ayudan los investigadores a determinar los factores extralingüísticos de los informantes.

4. Terreno

La Universidad de Abdel-Hamid Ben Badis - Mostaganem¹ es una universidad ubicada en el centro de la ciudad de Mostaganem, en Argelia, fundada en 1978 (anteriormente Instituto de Tecnología Agropecuaria, ITA 1970). La universidad tiene 10 sitios universitarios repartidos por toda la ciudad de Mostaganem, donde tiene una gran cantidad de especialidades científicas y literarias. La elección de esta universidad como terreno del estudio se debe a la facilidad de navegación y la simplicidad de nuestras posibilidades como investigadores y la razón principal de la presencia de la categoría específica que necesitamos de estudiantes de idiomas extranjeros.

5. Corpus

Hemos recogido nuestro corpus a partir de una página de *Facebook* de estudiantes universitarios, titulada *Spotted lita Mostaganem*, en la que los estudiantes expresan sus opiniones, estados, críticas, pedir citas, etc. Hemos sacado algunas publicaciones y comentarios de esta página y hemos analizado lingüísticamente para destacar algunos fenómenos sociolingüísticos. También destacar qué tipo de lenguaje utilizado en las expresiones de estos estudiantes.

6. Análisis de los datos

6.1. Análisis del cuestionario:

Presentamos los resultados que hemos obtenido de estas preguntas de la segunda parte (nivel cultural e intereses):

- **La primera pregunta; Prefiere leer en general sin el árabe, libros *artículos electrónicos * periódicos *novelas?** Sí No

Respuesta	F	M	F	M
SI	90%	50%	60%	50%
No	10%	50%	40%	50%

¹Para más informaciones seguir el enlace <https://www.univ-mosta.dz/universite-abdelhamid-ibn-badis-mostaganem/>

Resultados generales

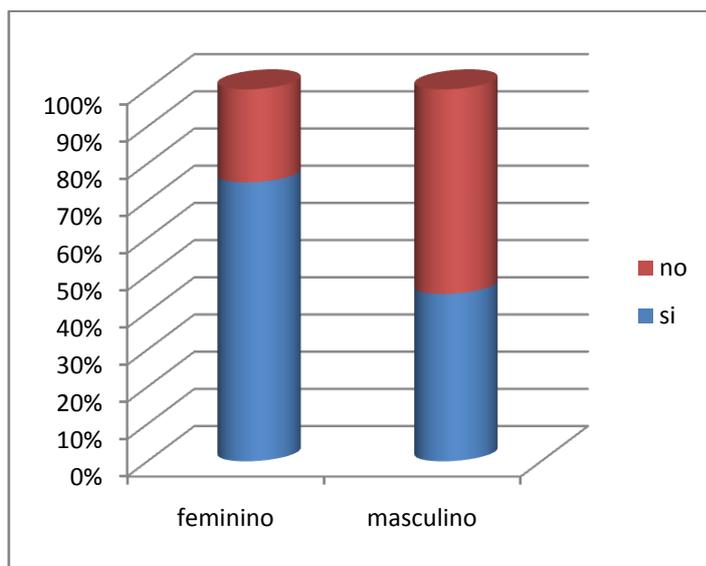


Gráfico N°2: Porcentaje del interés de las lenguas extranjeras.

Comentario

Notamos que las respuestas del sexo femenino demuestran un gran interés en los idiomas extranjeros, y pueden deberse a la necesidad de desarrollar sus personalidades y construir un nivel lingüístico más alto. A diferencia del sexo masculino, los chicos no muestran su interés en aprender idiomas. Pueden estar satisfechos del idioma utilizado en la enseñanza, generalmente, el francés.

- **La tercera pregunta;** Puede evaluar su nivel de idioma a través de la siguiente tabla?

	F	M
Francés	45%	20%
Ingles	15%	55%
Español	40%	25%

Resultados generales

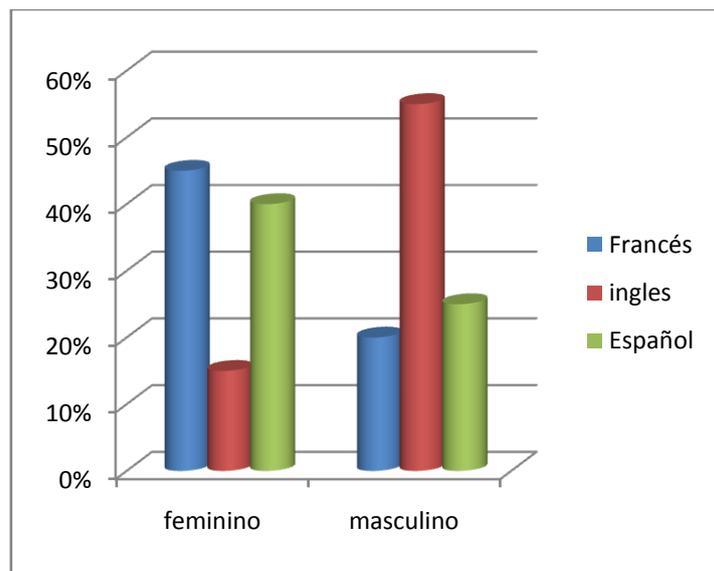


Gráfico N°3: porcentaje de la evaluación del nivel lingüístico.

Comentario

A través de la evaluación de los informantes, notamos que el nivel de los femeninos en el francés es muy bueno, ya que algunas participantes han confirmado que el francés para ellas es un signo de prestigio. A diferencia de los hombres que no usan mucho el francés en su vida diaria. En cuanto al idioma inglés, hay un gran interés en la categoría masculina. Algunos informantes masculinos dicen que la razón se debe a algunos intereses como los videojuegos, las películas, la música, etc.

- **La cuarta pregunta:** ¿Es usuario de redes sociales?

	F	M
SI	65%	55%
No	35%	45%

Resultados generales

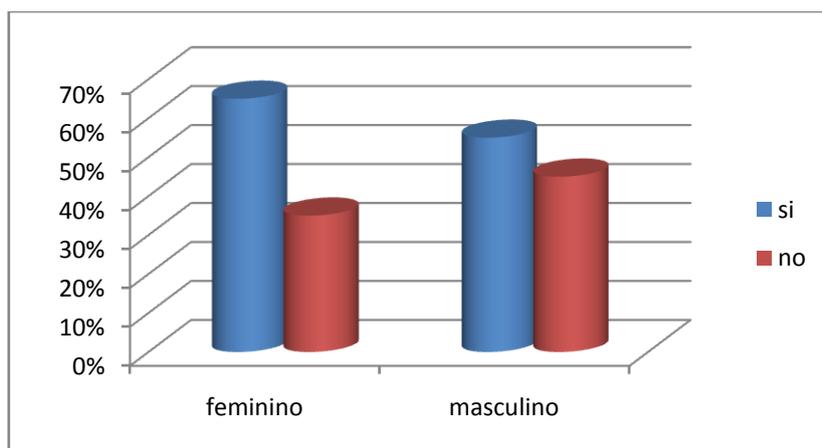


Gráfico N°04 porcentaje del usuario de las redes sociales.

Comentario

El estudio señala que el 65% de las mujeres son usuarias de Internet y las redes sociales se conectan con sus amigas. Este porcentaje es mayor que el de los hombres (39%). Los informantes están más abiertos a usar sus dispositivos móviles para abrir sus redes sociales. El estudio indica que el 69% de ellas lo hace, mientras que solo el 39% de los masculinos optan por ello.

Como continuación de la cuarta pregunta, hemos pedido a dichos informantes elegir las redes sociales más usadas. Los resultados son como sigue:

FACEBOOK		TWITTER		INSTAGRAM		Otros	
F	M	F	M	F	M	f	m
76%	66%	15%	22%	15%	20%	64%	36%

Resultados generales

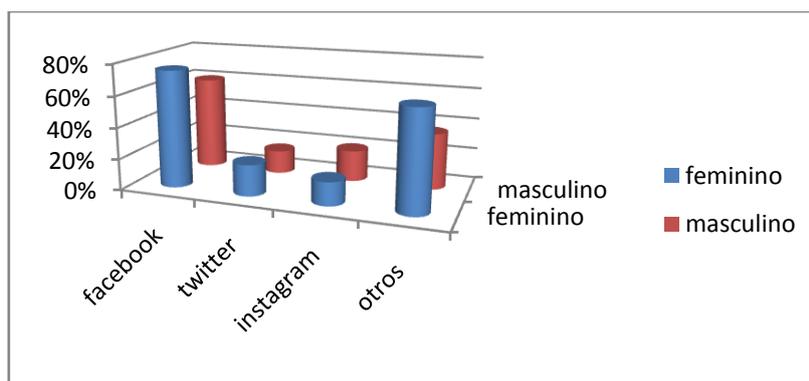


Gráfico N°4 porcentaje de las redes sociales más usadas.

Comentario

El 70% de las informantes femeninas usan *Facebook* en comparación con el 60% de los informantes masculinos. Notamos que la gran mayoría de los encuestados respondieron favorablemente, porque los informantes han confirmado que *Facebook* es el sitio de redes sociales más popular. Mientras que el 22% de las mujeres están en *Twitter*, y solo el 15% de los hombres. Las chicas siguen más la red social de *Twitter* porque, para ellas, es la red donde puedes encontrar páginas de negocios para mujeres, mientras que el 20% de las mujeres usan *Instagram*, mientras que solo el 15% de los hombres lo usan. Los estudios se realizaron después de un análisis de las 50 marcas más populares en *Instagram*, incluida la moda, la cocina y la belleza, y se decidió que el 53% de sus seguidores eran mujeres.

LinkedIn es una de las redes con más presencia masculina, la red social para profesionales, tiene más público masculino que femenino. Lo mismo ocurre con *Google+*: 64% del total de público masculino y 36% del femenino. *YouTube* acoge al 54% del total de hombres presentes en la web y al 46% de las mujeres.

- **La quinta pregunta ¿Cuáles de los siguientes idiomas usados con mayor frecuencia durante sus conversaciones o comentarios?**

Lenguas	F	M
Francés	15%	20%
Arabe en Francés	60%	55%
Árabe argelino dialectal	25%	25%
otras lenguas	0%	0%

Resultados generales

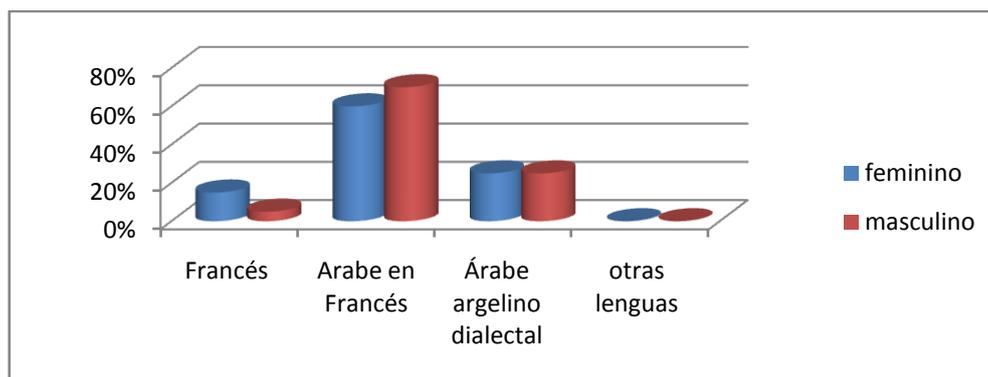


Gráfico N°5: Lenguas usadas en las conversaciones de los universitarios.

Comentario

El gráfico muestra que la categoría femenina, también como hemos señalado anteriormente, usa el francés más que otros idiomas y también usa el idioma árabe en caracteres latinos. En cuanto a los hombres, notamos que una minoría usa el idioma francés, mientras que la mayoría lo niega y usa el dialecto árabe-argelino en un gran porcentaje de los diferentes idiomas.

6.2. Análisis del corpus

La Universidad de Abdel Hamid Ben Badis Mostaganem, tiene especialidades científicas y literarias extranjeras, cuando la mayoría de ellos dependen del francés como idioma de enseñanza. Esto ha ayudado a fomentar la enseñanza de idiomas extranjeros como el español, el inglés y el francés. ¿Es el uso de diferentes idiomas al hablar entre los estudiantes se refiere al idioma utilizado en la enseñanza o existen otras razones? Esto es lo que vamos a aprender.

Después de veremos algunos ejemplos seguimiento del estudio, podemos, a través de la página electrónica "*Spotted lita Mostaganem*"², confirmar el uso de los estudiantes de diferentes idiomas, como lo demuestran sus publicaciones y comentarios. Este contacto entre lenguas es un producto de nuevos fenómenos lingüísticos, Presentamos algunas publicaciones de la página *spotted litamoustaganem* de los estudiantes. Hemos clasificado nuestro corpus según los fenómenos sociolingüísticos revelados en cada publicación o comentarios

➤ 5.1 Alternancias

²Una página electrónica que reúne a estudiantes universitarios a través de los cuales se presentan los problemas de los estudiantes y el intercambio de opiniones. enlace <https://www.facebook.com/SpottedMostaLita/>

El *codeswitching* es alternar entre una lengua y otra en una frase o en un solo enunciado por parte del hablante. Exponemos algunos ejemplos sacados de algunas páginas de la red social *Facebook* que explican este fenómeno:



Fig. 1

Comentario

Podemos observar que la figura 01 muestra una publicación excretada en forma de una frase árabe dialectal (شاراه يدير دروك..انا..تاع), vemos que el usuario (el-clan)³ utiliza la alternancia entre el árabe vernáculo y el francés, cuando dice "بخوفيساخ / طون اكس", estas palabras derivadas del francés, pero están escritas en letras arábigas (*professeur* -profesor /*ton ex* – significa la cesación de la relación entre una pareja “anciano amante”). Esta situación de conmutación lingüística, alternando entre diferentes lenguas, se emplea por la mayoría de los estudiantes. También, en esta figura, observamos el uso de las letras "fr" que es la abreviatura de la palabra "français".

³El clan es la abreviación de la palabra el clandestino elegido por el usuario como nombre de administrador de la página.



Fig 02

Al contrario de la figura 02, encontramos que el usuario usa el árabe vernáculo escrito en letras latinas (7otolna ...talya li 3tahalqom ...ta3...). También aquí, aparece la alternancia entre tres códigos diferentes: el vernáculo (7otolna, talya, li 3tahalqom...), el francés (slt,svp,la copie) y el español (señor ,la instancia). Este estatuto está escrito por estudiantes de lengua española, por eso han integrado los hispanismos.

Lo que se nota también, además del uso de la alternancia de códigos, el empleo de las abreviaturas:

- “slt” que es la abreviatura de “salut” en la lengua francesa que equivale a hola en español.
- “svp” que son siglas de la expresión francesa “s’ilvousplait” que equivale a por favor en español. Aquí, el hablante toma las letras iniciales de cada expresión para formar la abreviatura deseada.
- “fr” es la abreviatura de la palabra “français” que quiere decir francés.

Además del uso del código verbal, los usuarios se expresan sentimientos empleando *emojis* en las dos figuras presentadas. En la Fig. 1, se emplea *el emoji* de cara pensativa porque el usuario está reflexionando de qué está haciendo el su ex. En la Fig. 2, el usuario ha puesto *el emoji* de cara sonriente con aureolo que parece inocente en pedir la copia de la última clase. También notamos, como código no verbal, el uso de números que tienen función de letras arábigas como (7otolna /7 sustituye /H/ en árabe/ح/) [3tahalqom /3 pronuncia/, /en árabe/ ع/].

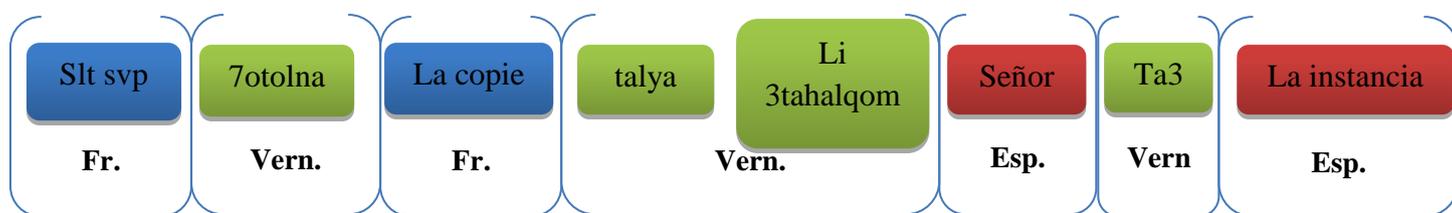




Fig. 3

Podemos observar en esta figura que el usuario está expresándose con el árabe dialectal argelino y en el mismo tiempo inserta palabras del francés y vuelve a utilizar el dialecto. Esta situación ha creado el fenómeno sociolingüístico, la alternancia entre las dos lenguas, empleando el francés [etudiant en /español/si possible interese/.commentair/].

➤ Inserción de préstamos

El préstamo conocido por la integración de palabras de una lengua a otra, ya sea simple sin modificaciones, adaptado en el que encontramos las huellas de la lengua receptora y el calco, cuando se trata de las traducciones.

Antes de analizar los préstamos en algunas publicaciones, volvemos a la figura N°3, lo que nos llama la atención es la palabra (يميتريزي) que es un galicismo escrito en letras árabigas que significa dominar. Es un préstamo híbrido la lengua francesa y la lengua vernácula. El hablante ha transferido la expresión francesa “*maîtriser*” como lexema y ha añadido morfemas de su lengua materna “ye” (ي) como marca de la conjugación del pronombre ausente en árabe (هو) que significa “él” en español. También tenemos la palabra “ncontactih” que es un otro galicismo cuando el usuario añadió (n) del árabe vernáculo como marca de la conjugación del pronombre del hablante “yo” además de la letra (ih) en el fin de la palabra que identifica el pronombre ausente “el”.

En la publicación siguiente se menciona otro tipo de préstamo:



Fig. 04

Comentario

Esta situación presenta una publicación escrita en árabe argelino como aparece en la figura 04. La integración de palabra prestada de otra lengua que el uso de anglicismo cuando dice [*Bestfriend*] que significa el mejor amigo. Es un préstamo simple sin ninguna modificación derivado de la lengua inglesa. También se observa la inserción de la palabra (طاقي) escrita en letras árabigas que es un préstamo adaptado en la lengua receptora. El hablante integra el lexema inglés “tag” que es un verbo que significa “etiquetar” en español y añade el morfema vernáculo “i” (ي) al final como marca de conjugación del pronombre personal (أنت) que designa “tú” en español.

Presentamos otro ejemplo en el que se manifiesta el préstamo:



Fig. 05

Comentario

En este estatuto, notamos que la frase está escrita en árabe vernáculo, mientras que se revela el uso del anglicismo "flash disk" escrito en caracteres árabigos. Es una palabra tomada del inglés, que es un préstamo simple sin ninguna modificación.

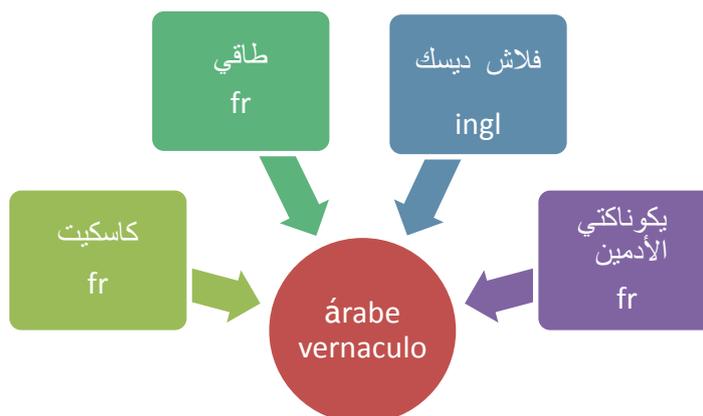
Como también, vemos la expresión “يكونتاكتيا لادمين”, también escrita en letras árabigas que significa contactar el administrador. Esta expresión combinada de la palabra (يكونتاكتي) que es un préstamo adaptado; se importa la forma original del francés “*contacter*” y se añade el morfema de la lengua vernácula “ye” (ي) como marca de la conjugación del pronombre ausente en árabe (هو) que significa “él” en español. La segunda palabra es (الادمين) que es el equivalente de administrador en español, también es un galicismo híbrido con el morfema de la lengua materna (ال) que designa el artículo definido “el” en español. Asimismo, lo que se nota es que la palabra (الادمين) es el acortamiento de la palabra francesa “*administrateur*”.



Fig. 06

Comentario

En la figura 06, vemos la palabra "كاسكيط" escrita en letras árabigas. Es una expresión prestada del francés "casquette" que significa gorra en español. Generalmente, es un préstamo simple, pero al escribir la palabra en letras de la lengua árabe, el usuario ha añadido el morfema (ال) que designa el artículo definido “el” en español, como si formara parte de su lengua (receptora). También se observa la integración de la palabra (طاقيه) escrita en letras árabigas que es un préstamo adaptado en la lengua vernácula (véase el análisis en la Fig.4). Lo que se nota es que se añade otro morfema que es (ي) que sustituye el pronombre personal objeto indirecto “le” y vuelve “etiquétale”. También observamos el uso de los *emojis*, este puede representar un estado de la risa sobre todo con el uso de la imagen del perro (parencia con la persona que lleva la gorra).



➤ Diglosia

Cuando se habla de la diglosia, hablamos de la existencia de dos variedades diferentes una alta (A) y otra baja (B). Algunos ejemplos destacados de las páginas de Facebook para explicar el fenómeno:



Fig. 07

Comentario

El presente estatuto (fig. 07), vemos dos frases donde coexisten dos variedades lingüísticas: una “alta” el francés está escrita en letras latinas y otra “baja” representada por el uso del árabe vernáculo, también escrito en letras arábigas. Esta última realiza una situación diglósica en el uso de habla entre los estudiantes.

Otro ejemplo que explica la situación de la diglosia:

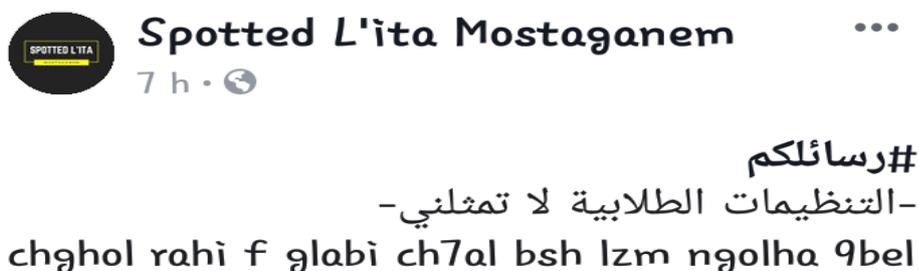
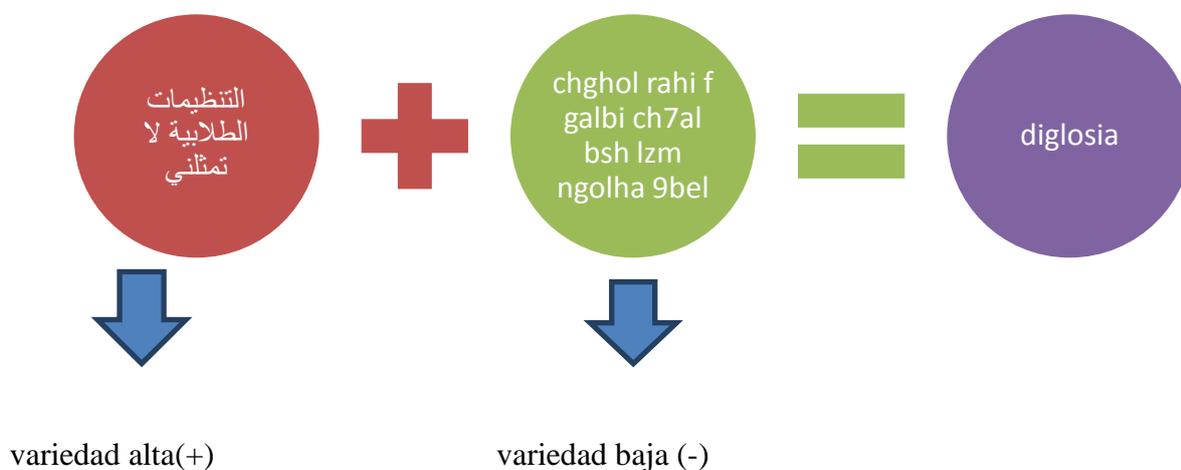


Fig. 08

En este ejemplo, observamos que el usuario se expresa en árabe clásico como una variedad alta [التنظيمات الطلابية لا تمثلني]⁴, luego continúa con el vernáculo como una variedad baja (chgholrahi f galbi ch7al bshlzmngolha 9bel). Lo que se nota aquí, es el uso de la ortografía latina que sustituye la arábica en la lengua vernácula. También notamos el uso de números en función de las letras cuando se escribió (...ch7al /7 pronuncia h en el árabe ح/ ...9bel/pronuncia q en el árabe ق). Esta integración entre las dos variedades diferentes que crea una situación de diglosia clara.



7. Comentario general

Para recordar que nuestro objetivo principal, es identificar los factores que llevan el surgimiento del contacto sociolingüístico entre los universitarios. Hemos analizado todas las respuestas planteadas en el cuestionario. Esto nos ha ayudado a llegar a los factores causales en la aparición de los fenómenos lingüísticos entre los estudiantes.

Podemos responder al problema presentado en esta investigación empezamos por los estatutos lingüísticos en Argelia clasifican en tres empieza a lenguas oficiales: el árabe clásico y el francés lenguas no oficiales: árabe dialectal vernáculo argelino y el tamazight. lenguas nacionales la lengua materna (el tamazight o el árabe vernáculo argelino). Estas divisiones vuelvan a los factores históricos destacados el periodo de colonización francesa y este periodo dejó un conflicto entre los dos idiomas francés y el árabe que termino con la arabización del

⁴ Aquí, se trata de las organizaciones estudiantiles.

publico argelino adema tenemos la adquisición de lenguas extranjeras a través de la enseñanza.

Podemos decir que el sector tecnológico también tiene una gran influencia en el habla de los estudiantes acerca de la globalización y nueva tecnología como por ejemplo medios de comunicación (móvil, televisión encontramos también el uso de internet incluyendo Las redes sociales como por ejemplo *Facebook, instagramytwitter*. también Blogs, Libros y artículos electrónicos.además, sitios de web más conocidos como google, *youtube. Linked*,tenemos otro sector importante que es el sector sociocultural tal como Patrimonio nacional que representa en Aprender de nuevas culturas a través de Artes y la música este último resuelto una situación multicultural. también el Sector económico que resulta El intercambio comercial a través de La moda yvestidos, además marcas comerciales conocidos tal como productos de belleza que atraer la atención de la mayoría de los informantes femeninos.

Todos estos factores han tenido un papel en influir en la aparición de estos fenómenos lingüísticos en laforma de discurso entre los universitarios, ya que sea directa o indirectamente por la fricción con las personas afectadas o podemos decir que estamos interesados en uno de estos campos.

Conclusión

A modo de concluir, el presente trabajo se inserta dentro del marco teórico de la disciplina sociolingüística. Tiene como objetivo principal describir la situación lingüística de los estudiantes, buscando los aspectos que influyen sobre su comportamiento lingüístico.

Hemos visto en el primer capítulo la diversidad lingüística en Argelia. Hemos esbozado un panorama general de Argelia. También hemos presentado una breve historia de Argelia y su localización geográfica. Estas dos situaciones desempeñan un papel muy importante en la presentación lingüística del país según estatuto de las lenguas (el árabe con sus dos variedades: el clásico y el vernáculo, el tamazight y las lenguas extrajeras: el francés, inglés y el español). También, lo que hemos notado a través de este estudio que Argelia según su situación geográfica, histórica y social está considerada como un país multilingüe donde la diversidad lingüística muy rica tiene un impacto sobre el comportamiento sociocultural de los individuos.

En el segundo capítulo, hemos hablado de esta diversidad lingüística que se caracteriza por fenómenos sociolingüísticos. Y por fin, hemos tratado ejemplos tales como el uso de préstamo, bilingüismo, diglosia y el code switching producidos por el contacto de lenguas entre los estudiantes universitarios.

Como toda investigación científica, tenemos un marco práctico donde realizamos los puntos principales de nuestro trabajo. Empezamos recordando la metodología de la investigación sociolingüística a forma de plan adoptado para alcanzar el objetivo dado, donde elegimos como primera etapa la Universidad Abdel Hamid ben Badis como un terreno de estudio. El objetivo era tener muchas disciplinas y la muestra, estudiando a estudiantes de idiomas extranjeros y un grupo de otras disciplinas para que podamos explorar si la lengua de enseñanza entró en la aparición de fenómenos lingüísticos mostrados en la forma de discurso entre ellos. Y lo hemos mencionado anteriormente en el tercer capítulo, hemos elegido como corpus una página electrónica para los universitarios *Spotted lita Mostaganem*, donde los estudiantes se expresan sus opiniones, estados y sus casos de diferentes maneras de expresar, de los cuales hemos tomado algunas publicaciones y comentarios de esa página, y hemos analizado lingüísticamente destacando los fenómenos lingüísticos derivados del contacto. También observamos que los estudiantes universitarios utilizan el lenguaje no verbal que se revela en el uso de *emojis*, *hushtagu*, abreviaturas, etc. como una forma de expresar sus sentimientos libremente.

En la siguiente etapa, hemos elegido el cuestionario como herramienta para recopilar datos de los informantes, a través de una serie de preguntas incluidas sub-preguntas sobre los factores extralingüísticos tales como edad, sexo, nivel de estudio y el nivel socio cultural e intereses, donde identificamos qué cada pregunta y su objetivo. Y a través de las respuestas obtenidas, colocamos una proporción comparativa entre las categorías masculina y femenina. Y en las tablas, clasificamos los porcentajes de las respuestas con el formato gráfico.

Después de mencionar las razones que contribuyen a la producción de fenómenos lingüísticos durante sus conversaciones, hemos presentado un comentario general recapitularemos los factores influidos principales que conducen a la aparición de fenómenos lingüísticos tales como el sector tecnológico y la globalización indique que el uso de internet a través de las redes sociales sobre todo el *Facebook* que tiene más presencia por toda la gente, también la nueva tecnología a través de los medios de comunicación como el móvil que tiene una gran influencia en el comportamiento lingüístico de los estudiantes. Además del sector sociocultural

Como conclusión final podemos decir que los resultados del estudio concluyeron que la categoría de estudiantes universitarios se clasifica como parte integrante de la sociedad argelina y que no existe una gran diferencia en igualdad lingüística entre ellos. La aparición de tales fenómenos se debe a las mismas razones. Los primeros vestigios de la era colonial francesa y la supervivencia de la lengua francesa están precisamente enraizados en la pura identidad argelina. Tenemos también en el campo de la tecnología y la globalización, donde tuvo un papel importante en la adquisición de nuevos idiomas a través de sitios de redes sociales como Facebook.